

15 (1975) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1975 Nr. 96

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Volksrepubliek China inzake het zeevervoer;  
Peking, 14 augustus 1975*

---

**B. TEKST****Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China  
inzake het zeevervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China zijn, met het doel vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen te ontwikkelen en de samenwerking op het gebied van het vervoer over zee te versterken, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel, overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

In deze Overeenkomst betekent:

de term „schip van een Overeenkomstsluitende Partij” een koopvaardijship dat de vlag voert van het Koninkrijk der Nederlanden of van de Volksrepubliek China;

de term „bemanningslid” een persoon, die gedurende de reis daadwerkelijk arbeid of diensten verricht aan boord, in het bezit van een identiteitsbewijs genoemd in artikel 11 van deze Overeenkomst, en wiens naam voorkomt op de bemanningslijst van het schip.

**Artikel 2**

De schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zijn gerechtigd te varen tussen de havens van de twee landen die zijn opengesteld voor de handel met het buitenland en passagiers- en vrachtdiensten te onderhouden tussen zodanige havens van de twee landen of van een van deze landen en een derde land.

Aan de schepen die de vlag voeren van derde landen en die geëxploiteerd worden door de scheepvaartmaatschappijen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen zal hetzelfde recht worden toegekend, indien de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij daartegen geen bezwaar maken.

**Artikel 3**

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen mag, binnen het kader van het internationale vervoer over zee, enige maatregel nemen die vlagdiscriminatie zou inhouden tegen schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij of tegen schepen van landen die voor beide partijen aanvaardbaar zijn.

## 中华人民共和国政府和荷兰王国政府 海 运 协 定

中华人民共和国政府和荷兰王国政府，为了发展两国间的友好关系和加强海运方面的合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

### 第 一 条

在本协定中：

“缔约一方船舶”是指悬挂中华人民共和国国旗或荷兰王国国旗的商船。

“船员”是指某航次中在船上实际工作或服务的、持有本协定第十一条所指证件，并列入该船船员名单的人员。

### 第 二 条

缔约任何一方的船舶有权在两国国际通商港口间航行，经营两国之间或两国中任何一国与第三国的旅客和货

## Artikel 4

Beide Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaar over en weer de behandeling als meest begunstigde natie toe met betrekking tot de schepen en hun bemanningsleden bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst bij het innen van alle mogelijke belastingen, heffingen en lasten, het uitvoeren van douane-, quarantaine-, grenscontrole- en havenformaliteiten of -voorschriften, het innemen van een'ligplaats aan de kade of op een ankerplaats, het verhalen, het laden en lossen, het inschepen of ontschepen van passagiers, het overslaan van lading, alsmede bij alle mogelijke voor het schip, de bemanningsleden en de passagiers vereiste bevoorrading, zolang schepen van de ene Overeenkomstsluitende Partij varen in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij of de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenvaren, daar verblijven of deze verlaten.

De havenfaciliteiten, met inbegrip van die voor laden/lossen, ladingbehandeling en opslag in loodsen, op kades, loswallen en op stroom, alsmede hulpmiddelen bij de navigatie en loodsdiensten in de havens van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij verschaft op de voorwaarden verbonden aan de behandeling als meest begunstigde natie.

Bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op de voordelen, gunsten, voorrechten en vrijstellingen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn of worden toegekend aan de desbetreffende landen ten gevolge van haar huidige of toekomstige deelneming aan een douane-unie of een soortgelijke internationale overeenkomst.

Bovenstaande bepalingen laten onverlet de wetgeving en regelingen betreffende de binnenkomst van vreemdelingen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, hun verblijf aldaar en hun verlaten van dat grondgebied.

## Artikel 5

Binnen de grenzen van hun nationale wetgeving en havenvoorschriften nemen de Overeenkomstsluitende Partijen alle passende maatregelen ter vergemakkelijking en bespoediging van het vervoer over zee, ter voorkoming van onnodig oponthoud van schepen en ter bespoediging en vereenvoudiging, zoveel als mogelijk is, van de douanebehandeling en andere formaliteiten die in de havens moeten worden vervuld.

## Artikel 6

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op cabotage. Wanneer schepen van de ene Overeenkomstsluitende Partij

物运输。

对悬挂第三国国旗并由缔约一方的航运企业经营的船舶，如缔约另一方主管当局不反对，应给予同样的权利。

### 第 三 条

缔约任何一方在国际海上运输范围内，对缔约另一方或双方可接受国家的船舶，不得采取任何构成船旗歧视的行动。

### 第 四 条

缔约双方对本协定第一条所指的缔约一方的船舶及其船员，在缔约另一方领海航行或进出、停泊港口时，在征收各种税捐和费用，在执行海关、检疫、边防检查、港口规章和手续，在港口和锚地停泊、移泊、装卸、上下旅客和转载货物以及船舶、船员和旅客所需的各种供应方面，相互给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上 的装卸、堆存以及港口的助航设备和引水服务等，应按照最惠国待遇，供缔约另一方的船舶使用。

tussen havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij varen voor het lossen van inkomende lading en/of het ontschepen van passagiers uit het buitenland dan wel het inladen van uitgaande lading en/of het inschepen van passagiers voor andere landen, wordt zulks niet als cabotage beschouwd.

#### Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij erkent de certificaten die de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanduiden en die zijn afgegeven door haar bevoegde autoriteiten overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften.

Elke Overeenkomstsluitende Partij erkent de meetbrief en andere certificaten die zijn afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Schepen die niet in het bezit zijn van een meetbrief die is afgegeven door de bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen ten behoeve van de betaling van de door het schip verschuldigde heffingen en lasten opnieuw gemeten worden onder de desbetreffende voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen der Overeenkomstsluitende Partijen de inkomsten en andere opbrengsten uit het vervoer over zee door de scheepvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal onderwerpen aan enigerlei vorm van belasting.

#### Artikel 9

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking van hun ontvangsten die verkregen zijn op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij in de valuta en tegen een wisselkoers die aanvaardbaar zijn voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

Indien schepen van een der Overeenkomstsluitende Partijen bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst betrokken zouden raken bij scheepsongevallen of anderszins in gevaar komen in de territoriale wateren of havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan verleent laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij alle mogelijke

本条上述规定不适用于缔约任何一方因参加或将参加关税同盟或类似国际协议而给予或将给予有关国家的利益、优惠、特权与豁免。

上述规定不影响缔约任何一方对外国人进出或在领土上停留的法律和规定。

## 第 五 条

缔约双方在本国法律和港口规章的范围内，应采取一切适当的措施，以便利和加速海上运输，防止船舶不必要的延误，并尽量简化和加速办理海关和其他港口手续。

## 第 六 条

本协议的规定不适用于沿海航行。当缔约一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而在缔约另一方港口之间航行时，不作为沿海航行。

## 第 七 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局按照本国法律规定颁发的船舶国籍证书。

hulp en bijstand aan het schip, de bemanning, de lading en de passagiers die in gevaar verkeren en stelt de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen daarvan op de snelste wijze in kennis. Bij het in rekening brengen van de daarmee gemoeide kosten wordt niet gediscrimineerd.

Wanneer lading aan boord van een bij een scheepsongeval betrokken schip dient te worden gelost en tijdelijk aan land opgeslagen op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij om te worden terugvervoerd naar het land van verzending of naar een derde land, biedt die andere Overeenkomstsluitende Partij alle nodige faciliteiten, en is zulke lading vrijgesteld van alle douanerechten, heffingen en belastingen.

#### Artikel 11

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen van de bemanning die zijn afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Partij. Het identiteitsbewijs afgegeven door het Koninkrijk der Nederlanden is het „Monsterboekje”, terwijl dat afgegeven door de Volksrepubliek China het „Hay-yüan cheng” (Zeemansboek) is.

Voor bemanningsleden uit derde landen werkzaam aan boord van schepen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen gelden als identiteitsbewijzen de paspoorten of erkende monsterboekjes die zijn afgegeven door de bevoegde autoriteiten van voor de andere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardbare landen.

Bemanningsleden die in het bezit zijn van bovengenoemde documenten wordt toegestaan aan land te gaan en te verblijven in de stad waar de haven is gelegen, voor de duur dat het schip in die haven ligt, overeenkomstig de desbetreffende voorschriften die in het land van verblijf van kracht zijn. Indien deze bemanningsleden in het ziekenhuis moeten worden opgenomen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij toestemming voor een verblijf van de hiervoor noodzakelijke duur.

#### Artikel 12

Bemanningsleden die in het bezit zijn van de documenten bedoeld in artikel 11 van deze Overeenkomst kunnen, ten behoeve van hun repatriëring of voor het reizen naar een andere haven om daar aan boord van een schip te gaan, dan wel om een andere reden die aanvaardbaar is voor de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, over het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij reizen, nadat daarvoor goedkeuring is verkregen.



缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船舶吨位证书和其他船舶证书。

未持有缔约一方主管当局颁发的吨位证书的船舶，为支付船舶的税款，可按缔约另一方的有关规定重新丈量。

## 第 八 条

缔约双方同意，缔约任何一方对缔约另一方航运企业在从事海上运输中所获得的收入、其他收益，免于征收任何形式的税捐。

## 第 九 条

缔约一方将给予缔约另一方的航运企业，在其境内的收入按缔约双方所接受的货币和兑换率，自由汇兑的权利。

## 第 十 条

本协定第一条所指缔约任何一方的船舶，在另一方领海或港口发生海难或遭遇到其他危险时，缔约另一方对遇难船舶、船员以及船上旅客、货物应给予一切可能的协助和

De bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij verlenen de bovengenoemde goedkeuring binnen de kortst mogelijke termijn. Ook de geldigheidsduur wordt door deze autoriteiten bepaald.

Tijdens het verblijf van schepen van de ene Overeenkomstsluitende Partij in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn de diplomatieke of consulaire functionarissen van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij en de bemanningsleden van die Overeenkomstsluitende Partij gerechtigd contact met elkaar op te nemen en elkaar te ontmoeten, nadat is voldaan aan de desbetreffende voorschriften die in het land van verblijf van kracht zijn.

#### Artikel 13

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht om aan een zeeman van vreemde nationaliteit de toegang tot haar grondgebied te weigeren, in de gevallen waarin zij zulks gewenst acht.

#### Artikel 14

De schepen en bemanningsleden van elk der Overeenkomstsluitende Partijen hebben zich tijdens hun verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te houden aan de desbetreffende wetten, regels en voorschriften van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 15

Teneinde de ontwikkeling van het vervoer over zee van beide landen te bevorderen en teneinde aangelegenheden van wederzijds belang voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst te behandelen, zullen door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen speciale vertegenwoordigers worden benoemd die zullen bijeenkomen op de overeengekomen datum en plaats.

#### Artikel 16

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de diplomatieke notawisseling, waarin wordt verklaard dat de door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Indien een Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst wenst te beëindigen, geeft zij de andere Overeenkomstsluitende Partij daarvan zes maanden tevoren schriftelijk kennis waarna deze Overeenkomst zes maanden na de dagtekening van een zodanige kennisgeving wordt beëindigd.

照顾，并以尽快的方法通知对方有关当局，在收费方面不应有任何歧视。

如遇难船舶上装载的货物需要在缔约另一方的岸上卸下并暂时保存，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需方便，并免征一切关税和其它税捐。

### 第 十 一 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船员身份证件。中华人民共和国颁发的为“海员证”，荷兰王国颁发的为“蒙斯特布克耶”即“海员证”。

在缔约任何一方船上任职的第三国船员的身份证件，应为缔约另一方所接受的国家主管当局所颁发的护照或承认的船员身份证件。

持有上述证件的船员，当船舶在对方港口停留期间，可按所在国现行的规定上岸和在该港口所在的城镇停留。

上述船员如必须在缔约另一方境内就医时，该方的主管当局应准予其停留所需要的时间。

Gedaan te Peking, de 14e augustus 1975, in tweevoud. Elk exemplaar is opgesteld in de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. VIXSEBOXSE

*Voor de Regering van de  
Volksrepubliek China*

(w.g.) YÜ MEI

---

## 第十二条

持有本协定第十一条所指证件的船员，由于被遣返，或到另一港口登船任职，或其他为对方主管当局认为可以接受的理由，在获得批准以后，可在对方境内通行。

上述批准的证件应在最短时间内发给，其有效期由该当局确定。

缔约一方的船舶在缔约另一方港口期间，缔约一方使、领馆的官员与该船的船员，在履行所在国的有关规定后，有权相互联系和会见。

## 第十三条

缔约任何一方有权拒绝他们认为不适宜入境的外国籍海员进入他们各自的领土。

## 第十四条

缔约一方的船舶和船员，在缔约另一方的境内期间，应遵守该方的有关法令、规章和规定。

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking treden op de dag van de diplomatieke notawisseling, waarin wordt verklaard dat de door de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Uitgegeven de vijftiende september 1975.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.

## 第十五条

为了促进两国海上运输的发展和执行本协定中产生的共同关心的问题，双方主管当局可以派专门代表在双方同意的日期和地点进行会晤。

## 第十六条

本协定自缔约双方交换已经履行各自国家的法律手续的外交照会之日起生效。

缔约一方如愿意终止本协定，应在事前六个月书面通知缔约另一方，本协定自通知之日起六个月后终止。

本协定于一九七 年 月 日在 签订，共两份，每份都用中文和荷兰文两种文字写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

代 表

荷 兰 王 国 政 府

代 表